



DOBRODOŠLI

Putevi u školu u Meklenburg-Zapadnoj Pomeraniji

Brošura za novodoseljene roditelje





IMPRESSUM

Herausgeber / Izdavač

Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e.V.
www.raa-mv.de

Text und Redaktion / Tekst i Redakcija

Dr. Margit Maronde-Heyl; Uwe Roßner

Fotos / Fotografije

Uwe Roßner; Stefanie Link (str. 1)

Gestaltung / Dizajn

type four, Christiane Vogt

Übersetzung / Prevod

Walk In Translations EUROPE S.L.
www.marketing-lingo.com

1. Auflage 2015

© Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e.V., 2015



Ministerium für Bildung,
Wissenschaft und Kultur



Diese Publikation wurde aus Mitteln des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern gefördert.

Drage porodice,

Nedavno ste došli u Meklenburg-Zapadnu Pomeraniju. Želimo Vam srdačnu dobrodošlicu!

Verovatno imate puno pitanja vezanih za školu:

Gde moja deca mogu da idu u školu?

Kako izgleda put do škole?

Gde mogu da izvršim nostrifikaciju svedočanstava?

Koja radna sredstva su potrebna mojoj deci?

U vezi tih pitanja informacije iz ove brošure služe da Vam pomognu. Naći ćete između ostalog i uputstva za kontaktovanje lica za daljna pitanja koja imate. Ova brošura treba da Vam pruži osnovne informacije o školskom sistemu u Meklenburg-Zapadnoj Pomeraniji, tako da se Vi i Vaše dete brže snađete u vašoj novoj domovini.

Želeo bih da Vas ohrabrim u tome da izaberete jednu od mnogobrojnih ponuda i Vama i Vašoj porodici želim dobar početak u školi.

Mathias Brodtkorb

*Ministar za obrazovanje, nauku i kulturu
savezne države Meklenburg-Zapadna Pomeranija*

Školski sistem u Meklenburg-Zapadnoj Pomeraniji



KLASSENSTUFEN – KLASIFIKACIJA RAZREDA

Primarbereich – **Primarna oblast**

Sekundarbereich – **Sekundarna oblast**

Sekundarbereich II – **Sekundarna oblast II**

Berufliche Schulen – **Stručne škole**

Förderschule – **Škola za decu sa specijalnim potrebama**

Schulartunabhängige Orientierungsstufe – **Orijentacioni stepen nezavisan od vrste škole**

Regionale Schule – **Regionalna škola**

Integrierte oder kooperative Gesamtschule –

Integrirana ili kooperativna objedinjena škola

Grundschule – **Osnovna škola**

Gymnasium – **Gimnazija**

Sport-, Musikgymnasium, Klassen für hochbegabte Schüler – **Sportska, muzička gimnazija, razredi za visoko nadarene učenike**

Svedočanstva i diplome možete da nostrifikujete:

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur

Mecklenburg-Vorpommern

Abteilung 2/Referat 201

Jutta Olejko

Werderstraße 124 / 19055 Schwerin

telefon: 03 85 / 5 88 - 72 15

email: J.Olejko@bm.mv-regierung.de

U ovim lokalnim školama nude se intenzivni kursevi nemačkog kao drugog jezika.

Uputstva i saveti za prvo prijavljivanje i klasifikaciju jezičkog znanja



Deca i omladina u Meklenburg-Zapadnoj Pomeraniji obavezna su da pohađaju školu.

To znači:

Moraju da idu u školu.

Pre prvog nastavnog časa obavlja se više razgovora. Školska kancelarija u Vašem mestu stanovanja, nadležna školska služba ili koordinatori za nemački kao drugi jezik (DaZ-koordinatori) reći će Vam koju školu će Vaše dete da pohađa.

Dogovorite **termin sa školom u Vašem mestu stanovanja**. Škola u Vašem mestu stanovanja je škola koja je za Vas nadležna u okolini u kojoj sada živite.

Sekretariat



Cilj je uspešna zvanična **prijava** u nadležnoj školi.

O tome odlučuje uprava škole.

Školi su potrebne informacije o Vašem detetu i ona sa Vama ispunjava upitnik za prijavu.

Sa sobom ponesite sledeće dokumente: **potvrdu o prijavi, pasoš ili ličnu kartu, izvod iz matične knjige rođenih i školska svedočanstva**. Procena nivoa znanja jezika pokazuje

koliko dobro Vaše dete govori nemački.

To učitelj škole ili DaZ-koordinatori školske službe proveravaju tokom razgovora. To je važno zbog prijave u odgovarajući razred u intenzivnom kursu ili kursu za opismenjavanje. Posle toga počinje školska svakodnevica.

Izuzeci: U prihvatnim centrima ne postoji obaveza pohađanja škole.



Prva prijava u školu u mestu stanovanja

> škola u mestu stanovanja
= Wohnortschule
= nadležna škola u blizini mesta
gde sad živite

Savetovadni razgovor sa upravom škole/učenicom/učenicom roditeljima

Školsko savetovanje za profesionalnu orijentaciju
Mere podrške

1. Procena poznavanja jezika od strane kvalifikovanog nastavnog kadra/
DaZ-koordinatorke

Osnova je postojeća
jezička kompetencija
i njena primenljivost u
nastavi



Učenice i učenici
bez prethodnog
ili sa nedovoljnim
poznavanjem
nemačkog jezika

Intenzivni kurs u centralnim školama:

Samo lokalne škole nude
intenzivni kurs nemačkog
jezika. Objašnjenje pod
»Škola u kratkim crtama«,
str. 7

Intenzivni kurs u lokalnim školama

Za vreme intenzivnog kursa
škola na mestu stanovanja
je mesno nadležna.



Prijem učenika u nadležnu školu u redovan razred

= Regelklasse u skladu sa
starošću i dotadašnjim tokom školovanja, 3 meseca nakon
završene klasifikacije jezičkog znanja

Dodatne mere podrške /
Zahtev školskoj službi

Priznavanje jezika porekla kao
stranog jezika
Sastavljanje plana za unapređenje DaZ

Dodatne mere podrške /
Zahtev školskoj službi

Državna školska služba /
Koordinatorica za nemački kao drugi jezik (DAZ)

Škola u kratkim crtama



Pre početka: Pre nego što počne prvi školski dan, učenicama i učenicima je potrebna oprema za nastavu. Tu spadaju školska torba ili ranac, pernica i sportske torbe. Pregled ćete naći na strani 11.



Sredstva za rad: Roditelji ne treba da kupe sve za nastavu. Na primer, škola učenicima besplatno pozajmljuje knjige za nastavu za pojedine razrede, a izdaju se na početku školske godine. Na kraju godine one moraju da se vrate. Kako bi mnogo dece moglo da uče iz njih, knjige moraju dobro da se čuvaju.



Hrana i piće: Tokom učenja se ogladni. Zbog toga u školskoj torbi treba da bude hrane i pića za vreme pauze. Tu spadaju puna boca pića i puna posuda za užinu sa voćem, povrćem i sendvičima. U školskoj kantini dobija se ručak koji se plaća.



Put do škole: Za put do škole odgovorni su roditelji. Ukoliko je škola u blizini, deca mogu da idu pešice. Ukoliko je škola udaljenija, postoje školski autobusi i druga sredstva javnog saobraćaja. O tome Vas obaveštava škola. Sa svojim detetom vežbajte put do škole.



Raspored časova: Vaše dete će dobiti raspored časova u kojem stoji kada se koja nastava održava svakog dana.

Obaveza školovanja, oslobađanje od obaveze i privremeno oslobađanje: Deca moraju da idu u školu od ponedeljka do petka. Početak i kraj školskog dana navedeni su u rasporedu časova. Izuzetak su raspusti. U slučaju važnih ličnih ili porodičnih razloga možete podneti zahtev za privremeno oslobađanje Vašeg deteta od nastave. Trebate da unapred podnesete zahtev pismenim putem. Ukoliko je Vaše dete bolesno, morate da informišete školu o tome pre početka nastave telefonski ili lično.



Intenzivni kurs i redovni razred: U za Vas nadležnoj lokalnoj školi učenici bez ikakvog znanja ili sa slabim poznavanjem nemačkog jezika dobivaju intenzivni kurs. U osnovnoj školi nastava na intenzivnom kursu obuhvata 10 časova, a od petog razreda 20 časova nedeljno. Vaše dete osim toga ima nastavu u svom redovnom razredu. Postepeno sledi potpuni prelazak u redovni razred. Intenzivni kurs i nastava u redovnom razredu mogu da se provode u dve različite škole u Vašem mestu stanovanja. Ukoliko je to slučaj, ove škole usko surađuju. DaZ-koordinatori pri tome pružaju pomoć.



Obrazovni paket: Roditelji u socijalnoj službi imaju pravo na finansijsku podršku. To na primer važi za ručak u školi, za doprinos za članstvo u udruženju, sportskom klubu ili za preuzimanje troškova za muzičku školu.



Nastava u kratkim crtama



Obaveza za brigu o učenicima: U školama učiteljice i učitelji imaju obavezu da brinu o učenicima. To znači da su odgovorni za njihovo zdravlje i opšte dobro. U školi su učenici osigurani. Ukoliko se Vaše dete u školi ili na putu do škole povredi, prijavite to upravi škole.



Ocene i svedočanstva: Svedočanstvo informiše o stepenu usvojenog gradiva, nadarenosti i razvoju učenika u učenju. Za pojedine predmete to se radi pomoću ocena ili u obliku izveštaja o razvoju u učenju. Svi učenici tokom školske godine dobivaju dva svedočanstva.

U Meklenburgu-Zapadnoj Pomeraniji postoje sledeće ocene:

1	odličan	učinak odgovara zahtevima u najvećoj mogućoj meri (najbolja ocena)
2	vrlo dobar	potpuno odgovara zahtevima
3	dobar	učinak u opštem smislu odgovara zahtevu
4	dovoljan	učinak pokazuje nedostatke
5	zadovoljava	učinak ne odgovara zahtevima, osnovna znanja su postignuta
6	nedovoljan	učinak ne odgovara zahtevima, osnovna znanja su nepotpuna



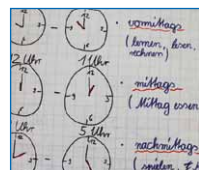
Nadoknađivanje nedostatka znanja jezika:

Učiteljice i učitelji u nastavi moraju da uzmu u obzir da učenik nemački tek uči i da ga ne govori tako dobro kao učenik kome je to materinji jezik. To važi za usmeni i pisani test, kontrolne zadatke ili ispite. Davanje ocena može da se ukine u trajanju do dve godine. To zavisi od toga koliko dobro Vaše dete govori, piše ili koliko brzo uči nemački jezik.

Rečnici: Dvojezični rečnici pomažu u nastavi. Tako dete može bolje razumeti nastavu. Oni takođe smeju da se koriste pri svakom testu ili proveru.



Domaći zadaci: Domaći zadaci spadaju u svakodnevne aktivnosti posle škole. Vaše dete se priprema za nastavu. U to spada pakovanje školske torbe prema rasporedu časova, rešavanje zadataka za naredni dan i obaveštavanje roditelja o najnovijim vestima iz škole.



Razredna putovanja: Razredna putovanja su lep deo školskog života. Ona pričinjavaju zadovoljstvo a nastava se vrši na drugom mestu. Učešće je obavezno i plaća se. Pokrivanje ovih troškova može da se zatraži od socijalne službe. Ukoliko se za razredno putovanje odlazi u drugu saveznu državu ili u inostranstvo, za odobrenje je nadležan lokalni biro za strance.



Sportska nastava i nastava plivanja: Ovo je redovni sastavni deo obavezne nastave za svu decu i omladinu. Za to je potrebna sportska odeća i odeća za plivanje.



Razgovori sa roditeljima: Razredne starešine su sugovornici roditelja u školskoj svakodnevici. Oni izveštavaju o školskom uspehu Vašeg deteta i objašnjavaju gde je potrebna podrška. Nađite vremena za roditeljske razgovore. Imate pravo na razgovore sa razrednim starešinama. Na „danu razgovora sa roditeljima“ možete razgovarati sa učiteljima iz pojedinih predmeta. Za razgovore sa roditeljima možete zatražiti tumača. Održavajte dobar kontakt sa školom Vašeg deteta. Tako ćete upoznati i ostale učenike, roditelje i porodice.



Podsetnik za roditelje

Prijava u školu u mestu stanovanja

- adresa i broj telefona škole
- pronaći lokalnu školu sa intenzivnim kursom nemačkog kao drugim jezikom
 - dogovoriti termin
 - dokumenti za razgovor prilikom prijave: potvrda prijave, pasoš ili lični identifikacioni dokumenat, izvod iz matične knjige rođenih i školska svedočanstva deteta

Pre prvog školskog dana

- početak nastave u časova
 - kupiti materijal za nastavu
 - školski ranac
 - pernica i sadržaj
 - sportska odeća i patike
 - boca pića i posuda za užinu za pauze
 - dvojezični rečnik
 - objasniti put do škole (autobusom?/pešice?)

Posle nastave

- sa detetom razgovarati o novostima iz škole i školskoj svakodnevnici
 - pridržavati se vremena za izradu domaćih zadataka
 - tražiti kontakt sa razrednim starešinom i održavati ga
 - u slučaju bolesti dete odjaviti pre početka nastave

Poseta ustanovama

- obrazovni paket i paket pomoći zahtevati kod socijalne službe

Osnovna oprema • preporuke za kupovinu



Školska tašna / Školski ranac

- heftalica
- blokovi ili sveske za pisanje (karirani i u linije)
- blok za crtanje
- vodene bojice
- sveska za domaće zadatke
- boca pića i posuda za užinu
- dvojezični rečnik



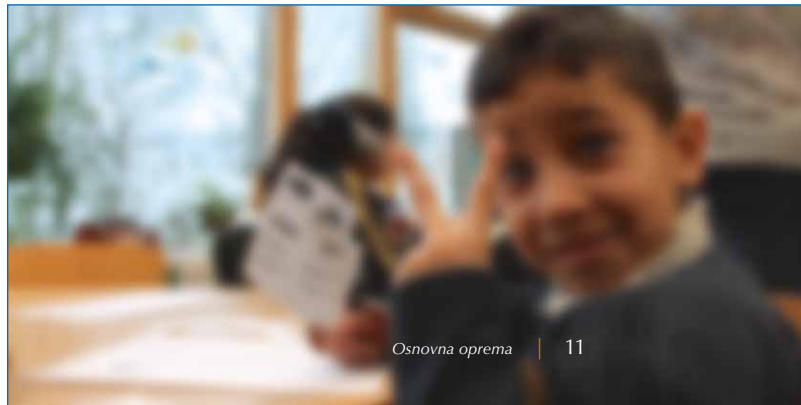
Pernica

- penkalo
- patrone sa mastilom
- grafitne olovke
- bojice / flomasteri
- gumica
- zarezrač
- lenjir
- trougao
- makaze
- lepak u stiku



Sportska torba

- sportske patike sa svetlim donom
- sportska odeća
- stvari za plivanje
- peškiri





Od **A** do **Z**: Ovde Vaše dete može intenzivno da uči nemački.

Aktualni pregled mesnih škola naći ćete na internet stranici:
www.daz-mv.de/schulen



Moje mesto boravka zove se:

.....

Škola u kojoj moje dete uči **nemački kao drugi jezik**
zove se:

.....

Koordinator DAZ nemački kao drugi jezik zove se:

.....

Kontakt osoba

Državna školska služba Greifswald Staatliches Schulamt Greifswald

Martin-Andersen-Nexoe-Platz 1
17489 Greifswald

Gospodin Dr. Michael Kossow

telefon: 03834/595828
email: M.Kossow@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

Gospođa Gesine Uteß

DaZ-koordinator za srednju školu nivo I i II
telefon: 03834/7920
email: daz-sekunar@arcor.de
G.Utess_01@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

Gospođa Dr. Petra Kock

DaZ-koordinator za osnovnu školu
telefon: 038326/46567
email: daz-primar@gmx.de

Gospođa Magdalena Chwastek-Puczkowska

*DaZ-koordinator za škole u nemačko-poljskoj
graničnoj oblasti*
telefon: 039754/20611
email: schule-daz@t-online.de

Državna školska služba Neubrandenburg Staatliches Schulamt Neubrandenburg

Helmut-Just - Straße 4
17036 Neubrandenburg

Gospodin Jürgen Schumacher

telefon: 0395/38078326
email: J.Schumacher@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

Gospođa Dr. Peggy Nikelski

DaZ-koordinator
telefon: 039954/22043
email: P.Nikelski_01@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

Državna školska služba Rostock Staatliches Schulamt Rostock

Möllner Straße 13
18109 Rostock

Gospodin Klaus Scherer

telefon: 0381/700078402
email: K.Scherer@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Gospođa Martina Scherf

DaZ-koordinator Rostock-Stadt
18107 Rostock, Warnowallee 25
Vreme za konsultacije uvek sredom od 9:00-13:00 časova
posle prijave i prema dogovoru
telefon: 0381/1214284
email: krusensternschule@web.de

Gospođa Kerstin Giesecking

DaZ-koordinator Rostock-Landkreis (Ost)
telefon: 03843/214075
(Regionalna škola „Thomas Müntzer“ Güstrow)
email: K.Giesecking_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Gospodin Mirko Murk

DaZ-koordinator Rostock-Landkreis (West)
telefon: 038464/20250
(Regionalna škola sa osnovnom školom Bernitt)
email: M.Murk_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

Državna školska služba Schwerin Staatliches Schulamt Schwerin

Zum Bahnhof 14
19053 Schwerin

Gospodin Torsten Kröll

telefon: 0385/588-78162
email: T.Kroell@schulamt-sn.bm.mv-regierung.de

Gospođa Anke Engelmann

DaZ-koordinator
telefon: 0157/35419756
email: ankeengelmann@aol.com

Kontakt

Ministarstvo za obrazovanje, nauku i kulturu savezne države Mecklenburg-Zapadna Pomeranija

Gospođa Ada Quade

Vodenje projekta
Koordinacija školskih migracija

(Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
Mecklenburg-Vorpommern)

Frau Ada Quade

Referat „Schulische Belange der Migration,
Deutsch als Zweitsprache und interkulturelle Bildung“)

Werderstrasse 124

19055 Schwerin

internet: www.bm.regierung-mv.de

email: poststelle@bm.mv-regierung.de

Mesto za stručno savetovanje M-V DaZ u školi
RAA-Mecklenburg-Vorpommern e. V.
Landesfachstelle M-V DaZ in der Schule

Frau Dr. Evelyn Röttger

Am Melzer See 1
17192 Waren (Müritz)

internet: www.daz-mv.de

email: daz@raa-mv.de

Zakonske osnove

Zakon o školstvu države Mecklenburg-Zapadna Pomeranija i upravni propis Ministarstva obrazovanja, nauke i kulture od 01.08.2011.

»Odredbe za integraciju i posetu školi učenika čiji maternji jezik nije nemački u školama u Mecklenburg-Zapadnoj Pomeraniji«



verstehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar verstaan
فهمدن شنیدن حرف زدن sprechen hören einander verstehen
schreiben **sprechen** hören einander verstehen okumak yaz-
mak konuşmak نوشتن خواندن reading writing tal-
king listening sprechen hören **einander verstehen**
schreiben sprechen hören einander verstehen читать писать
говорить слушать **schreiben** sprechen hören einander verstehen
خواندن نوشتن okumak yazmak konuşmak نوشتن
خواندن reading writing talking listening
sprechen hören einander verstehen читать писать слушать
говорить **einander verstehen** lezen schrijven spre-
ken luisteren čitati pisati govori-
ti šlusati rozumjeti hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak
duymak anlamak نوشتن خواندن حرف زدن sprechen hören einander verstehen
reading writing talking listening mutual understanding
читать писать слушать говорить понимать
einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren
elkaar verstaan čitati pisati govoriti šlusati rozumjeti
okumak yazmak konuşmak duymak anlamak
فهمدن شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن
reading writing talking listening mutual understand-
ing verstehen читать писать слушать говорить понимать
einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar
verstaan **einander verstehen** čitati pisati govoriti šlusati rozumjeti se